

FACHBIBLIOTHEK  
TRANSLATIONSWISSENSCHAFT  
SYSTEMATIK DER SIGNATUREN

A	Allgemein
B	Translationswissenschaft
Al	Albanisch
Ar	Arabisch
Ba	Baskisch
E	Englisch
Fr	Französisch
K	Katalanisch
It	Italienisch
P	Portugiesisch
R	Russisch
Sk	Serbokroatisch
Sl	Slowenisch
Sp	Spanisch
T	Türkisch
U	Ungarisch
X	Publikationen in mehreren Sprachen vorliegend
Y	Kongressunterlagen
Z	Diplomarbeiten
ZS	gebundene wissenschaftliche Zeitschriften
ZZ	Dissertationen

**1 Nachschlagewerke**

- 11 Allgemeine Wörterbücher
  - 111 Wörterbücher allgemein, einsprachig
  - 112 Wörterbücher allgemein, zweisprachig
- 12 Fachwörterbücher
  - 122 Fachwörterbücher zweisprachig
  - 123 Fachwörterbücher mehrsprachig (immer A 123)
- 13 Enzyklopädien und Atlanten
- 14 Fachlexika (inkl. Fachwörterbücher einsprachig)
- 15 Allgemeine Nachschlagewerke
  - Bibliographien, Abkürzungs- und Adressenverzeichnisse

**2 Texte**

- 21 Anthologien
- 22 Einzeltexte (Belletristik)
- 23 Literaturwissenschaft und Literaturgeschichte
- 24 Übersetzung Belletristik (nur unter Gruppe A)

**3 Wissenschaftliche Literatur und nichtwissenschaftliche Fachbücher zu einzelnen Fachgebieten**

**30 Naturwissenschaften**

Astronomie  
Biologie  
Botanik  
Chemie  
Geologie  
Geographie  
Hydrographie  
Informatik (außer Computerhandbücher)  
Mathematik  
Mechanik  
Meteorologie  
Mineralogie  
Physik  
Zoologie  
Sonstige

**31 Technik**

Bergbau  
Bautechnik  
Brennstoff- und Mineralöltechnik  
Elektronik  
Elektrotechnik  
Metallurgie  
Maschinenbau  
Technische Chemie  
Vermessungswesen  
Verkehrswesen  
Sonstige

**32 Medizin, inkl. Veterinärmedizin**

Anatomie  
Anästhesiologie  
Chirurgie  
Gerichtsmedizin  
Hygiene  
Medizinische Chemie  
Medizinische Mikrobiologie  
Medizinische Physik  
Neurologie  
Pathologie  
Pharmazie  
Pharmakologie  
Physiologie  
Psychiatrie  
Toxikologie  
Veterinärmedizin  
Sonstige

**33 Umweltschutz und Raumplanung**

Abfallwesen  
Energie  
Gewässerschutz  
Luftreinhaltung und Lärmbeseitigung  
Ökologie  
Ökonomie und Biologie  
Raumordnung und Landschaftspflege  
Radioaktivität  
Strahlungen  
Sonstiges

**34 Sozialwissenschaften**

Entwicklungspolitik  
Ethnologie  
Frauen  
Kommunikationswesen  
Politikwissenschaften  
Soziologie  
Sportwissenschaften  
Statistik  
Volkskunde  
Sonstiges

**35 Rechtswissenschaften**

Arbeits- und Sozialrecht  
Bürgerliches Recht  
Handels- und Wertpapierrecht  
Kirchenrecht  
Öffentliches und Verwaltungsrecht  
Rechtsgeschichte und -theorie  
Strafrecht  
Völkerrecht  
Zivil- und Agrarrecht  
Sonstiges

**36 Wirtschaftswissenschaften**

Betriebswirtschaft  
Europäischer Binnenmarkt  
Finanzwissenschaft und Rechnungswesen  
Fremdenverkehr und Gastronomie  
Landwirtschaft  
Marketing und Marktforschung  
Volkswirtschaft  
Sonstiges

**37 Internationale Organisationen -**

EU und ihre Institutionen  
Internationale Beziehungen  
NATO  
UNO und Unterorganisationen  
Sonstiges

**38 Geisteswissenschaften**

Geschichtswissenschaften  
Kulturwissenschaften  
Philosophie  
Psychologie und Pädagogik  
Theologie  
Sonstiges

**381 Wissenschaftstheorie und wissenschaftliches Arbeiten**

**39 Kunstwissenschaften und Architektur**

Archäologie  
Architektur  
Baukunst  
Design  
Bildende Kunst und Kunsthandwerk  
Film und Fotografie  
Kunstgeschichte  
Musik und Musikwissenschaft  
Theater und Theaterwissenschaft  
Sonstiges

**4 Grammatiken**

**5 Lehrbücher**

51 Übersetzungslehrbücher (sprachpaarspezifisch; allgemeine Literatur zur Translationsdidaktik unter B13)

**6 Sprachwissenschaft**

(weitergehende Unterteilung nur bei Gruppe A, sonst lediglich D6, E6 etc.)

- 60 Allgemeine Einführung in die Sprachwissenschaft  
(Geschichte der Sprachwissenschaft, Sprachgeschichte)
- 61 Grammatik, Phonetik, Phonologie, Morphologie, Syntax
- 62 Semiotik, Pragmatik, Semantik
- 63 Kontrastive Linguistik
- 64 Textlinguistik und Diskursanalyse
- 65 Fremdsprachendidaktik
- 66 Gebärdensprache
  
- 68 Soziolinguistik  
(Dialektologie, Sprachpolitik, Sprachplanung, Interkulturelle Kommunikation)
- 69 Psycholinguistik  
(Cognitive Science, Computerlinguistik)

**7 Landeskunde**

- 71 Gesamtdarstellungen (Länder, Regionen, Städte)
- 72 Kultur
- 721 Allgemeine Übersichten
- 723 Kunst  
(Kunstgeschichte, Bildende Kunst und Kunsthandwerk, Architektur und Denkmalpflege, Theater, Film und Fotografie, Musik, Industrielle Formbewegung, Sonstige, z.B. Mode)
- 724 Presse, Medien usw.
- 725 Religion und Philosophie
- 73 Geschichte, Zeitgeschichte, Politik
- 74 Geographie und Umwelt
- 75 Wirtschaft
- 76 Recht
- 77 Gesellschaft, Bevölkerung, Institutionen
- 78 Bildungswesen
- 79 Kulturtransfer

**8 Varia**

**9 Computerhandbücher (Sonderstandort Eisenhut)**

# TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

## (SIGNATURGRUPPE B)

### 1 Einführungen

(Einführungen in die Translationswissenschaft, Einführungen in die Übersetzungswissenschaft, Einführungen in die Dolmetschwissenschaft, Überblicksdarstellungen)

**Hinweis: Übersetzungslehrbücher** für bestimmte Sprachpaare haben die **Signatur 51** der jeweiligen Sprache. Z.B.: Ar 51.

### 2 Übersetzungswissenschaftliche Ansätze

#### 21 Allgemeines

(Anthologien vorwissenschaftlicher und wissenschaftlicher Ansätze, vermischte Ansätze; metatheoretische, methodologische Darstellungen)

#### 22 Linguistisch orientierte Ansätze

(Äquivalenzorientierte, sprachsystemorientierte, textlinguistisch orientierte Ansätze, korpusbasierte Untersuchungen)

#### 23 Funktionale Ansätze

(Skopostheorie, Translatorisches Handeln)

#### 24 Deskriptive Ansätze

(Systemtheoretische Ansätze, DTS)

#### 25 Kulturorientierte Ansätze

(Kultur- und kulturwissenschaftlich orientierte Ansätze, inkl. kulturwissenschaftlich-poststrukturalistische, ideologiekritische Ansätze)

#### 26 Feministische Ansätze

#### 27 Hermeneutische Ansätze

#### 28 Philosophische Ansätze

(inkl. Poststrukturalismus, Dekonstruktion)

### 3 Literarische Übersetzung

#### 31 Übersetzung von Prosatexten

#### 32 Übersetzung von Kinderliteratur

(Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur, Märchen, Sagen etc.)

#### 33 Übersetzung von anderer Literatur

(Übersetzung von Lyrik, Dramenübersetzung, Opernübersetzung)

#### 34 Literarische Übersetzung Varia

(Monographien und Sammelbände zum literarischen Übersetzen ohne Schwerpunktsetzung)

### 4 Multimediale Übersetzung

(Synchronisation, Untertitelung, Comics, Internet)

- 5 Bibelübersetzung**  
(Bibelübersetzung, Religiöses Übersetzen)
- 6 Fachkommunikation und Wissenstransfer**  
61 Wissenstransfer, Popularisierung und Verständlichkeitsforschung (inkl. CL)  
62 Interkulturelle Fachkommunikation  
63 Terminologie und Lexikographie  
64 Technische Dokumentation, Informationsmanagement, Schreibforschung  
(Gebrauchstexte), automatische Textverarbeitung und Lokalisierung  
65 Allgemeines und Varia
- 7 Einzelphänomene**  
(Metapher, Wortspiel, Buchtitel, Eigennamen etc.)
- 8 Dolmetschwissenschaft**  
81 Dolmetschwissenschaftliche Ansätze  
(Darstellungen von dolmetschwissenschaftlichen Theorien, Ansätzen und Modellen; metatheoretische, methodologische Darstellungen)  
82 Simultan-, Konferenz- und Konsektivdolmetschen  
83 Gerichtsdolmetschen  
84 Community Interpreting and Liaison Interpreting  
85 Gebärdensprachdolmetschen  
86 Dolmetschwissenschaft Varia  
(Dolmetschwissenschaftliche Sammelbände ohne Schwerpunktsetzung)
- 9 Geschichte der Translation und der Translationswissenschaft**  
(bis einschließlich 19. Jhd., historische Darstellungen, ÜbersetzerInnen / DolmetscherInnen in der Geschichte)
- 10 Translationssoziologie**  
(Inkl. Arbeiten zu Buchmarkt und Verlagswesen)
- 11 Translation und Kognition**
- 12 Berufliche Praxis**  
(Berufskundliches, Ethik, Qualitätssicherung, Berichte von TranslatorInnen)  
121 TranslatorInnen in Literatur und Film
- 13 Translationsdidaktik**  
(Ausbildung, Methodik, Curricula, Ausbildungsstätten)
- 14 IT in der Translation, Hilfs- und Arbeitsmittel**  
(Computergestützte Translation, traditionelle und elektronische Hilfsmittel, Tools, maschinelle Übersetzung, maschinelles Dolmetschen)



**15 Translationswissenschaft Varia**

(Sammelbände, Proceedings, Festschriften ohne thematischen Schwerpunkt)